



Ohorezko euskaltzaina

Juri Zytsar

(1928 / 2009-6-23)



EUSKALTZAINDIA

**REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE**





Correspondencia Zytsar / Michelena

YURI VL. ZYTSAR*

CARTA DE YURI VL. ZYTSAR A LUIS MICHELENA

15-II-1967

Querido y respetado sr.

Soy profesor de español en uno de los institutos de Kuybyshev y durante los, más o menos, últimos quince años me dedico al estudio científico de la Lengua Vasca, a la cual consagré mi tesis doctoral (Leningrado 1955) y he elaborado varios artículos, de los cuales le envío la reseña. De los científicos que usted probablemente conoce tengo relación con el sr. Bosch Gimpera y I. Hubschmidt, también tuve un encuentro con el antropólogo barcelonés X. M. Basabe Prado.

Hace bien poco que he recibido y leído con gran placer dos libros suyos: «Sobre el pasado de la Lengua Vasca» y «Textos arcaicos vascos». Ambos me son muy valiosos. En el primero recibimos una colección de materiales muy importantes para la investigación histórica de la Lengua Vasca –además este material está perfectamente presentado y comentado por usted– y el segundo libro abre el acceso más sencillo al estado actual de la problemática fundamental de la vascológia y, así lo entiendo, puede ser considerado como la mejor introducción a la vascológia moderna.

A usted posiblemente no le será indiferente el hecho de que aquí, en nuestro país, ahora se habla de cimentar y consolidar el principio de la investigación sistemática en el campo de la Lengua Vasca, para lo que yo, personalmente, consideraría necesario que antes de nada fueran traducidos y editados en ruso:

* St. Petersburgo.



EUSKAL DEKLINABIDEA

J. V. Zytsar

Artikulu honen helburua zera da: euskal deklinabidearen ahalik eta irudikapen (errepresentazio) linguistiko fidagarriena, trinkoena eta erosoena egitea; irudikapen hau ikasliburu eta ikasmetodo eta gramatika praktikoetan erabiltzeko izango litzateke batipat, euskararen ikaste-prozesuan zehar.

Helburu hau kontuan harturik, besterik gabe eta zuzenean irakurlearen epaiean jartzen dugu euskal deklinabideaz egin dugun eskema, beronen abantailaz argudiorik eskaini gabe; izan ere, gure ustez, kasu honetan arteak zeresan handiagoa bait du zientziak baino, eta jakina denez, artea areago dagokio sentimentuari arrazoiari baino.

Halaber, ez dugu aditzera emango zergatik geure eskema edo taula honetan hautaturiko kasuak ordena batean jarri ditugun edo beste batean, segida batean eta ez bestean. Jakina denez, euskal kasuen zenbakia dela-ta, iritzi desberdintasun sakon eta ugariak daude, muga zeharo zehatzik ez dagoelako eta irizpide zeharo zehatzik ere ez dagoelako euskal kasuak eta euskal atzizkiak berezteko. Gauzak honela daudelarik, askatasun handiarekin jokatu dugu beraien hautapena egitean eta kasuen kopurua ez ugaltzen ahalegindu gara bakarrik, hau da, ahalik eta bariante gutxien izaten, esaterako, R. Lafonck nahi zuenez.

Ondoren, zenbait ohar teoriko eta praktikoko egingo ditugu aipaturiko eskemari buruz.

Normalean «mugatua» deritzan deklinabidea dela-eta, ez dugu uste beharrezkoa denik termino hau erabiltzea, zeren eta deklinabide honen bi motak (singularrekoa eta pluralekoa) deklinabide mugatuan bakarrik gerta bait daitezke eta bi mota hauek deklinabide mugagabetik berezten direla gogorarazteko egoki derizkiogu «mugagabe» terminoa sartu eta gordetzeari berari izendatzeko, hau da, deklinabide mugagabea.

Egia esan, azken deklinabide hau izendatzeko nahiago dugu «mugagabe» hitza soilik ez erabiltzea, normalean egin ohi denez, (izan ere, era honetara deklinatzen bait dira halaber toponimoak, antroponimoak e-a bezalako hitz mugatuak ere) baizik eta deklinabide mugagabe-zenbakigabea, kontuan hartu-



LOS NUMERALES DEL VASCUENCE

(problemas etimológicos)¹

Yu. VI. ZYTSAR

1. Como se sabe, ya el numeral bat «1» del vasco suscita múltiples y numerosos problemas etimológicos.

Por una parte, parece ser tardío, por otra entra en las formaciones antiguas.

P. Lafitte en un artículo lleno de útiles y finas observaciones² hace caso de la *postposición* de bat numeral (gizon bat «un hombre»), de lo exclusivo de esta syntaxis en comparación de la de *otros numerales* (gizon bat «un hombre», pero bost gizon, sei gizon, zazpi gizon «5 hombres», «6 hombres», «7 hombres» etc.), de la analogía de bat en este sentido con los adjetivos vascos que siempre se postponen (gizon eder «hombre hermoso») y finalmente de la presencia del artículo indefinido bat siempre también postpuesto. Creemos que de ello la única suposición posible que sigue (del género reconstructivo) es que el vasc. bat ha sido primero el adjetivo con el significado muy próximo a «1», después se ha convertido en un numeral postpuesto «1» y luego sin perderse como tal numeral, a base de él, se ha convertido en el artículo indefinido. Esta última conversión es la que pasa también con el artículo indefinido románico, ya que se forma éste, como se sabe, a base del numeral «1» (y nunca lo contrario, es decir que nunca el numeral surge a base del artículo indefinido).³

1. Este artículo está acompañado de otro más breve y titulado «La etapa del precálculo e investigación etimológica de los numerales» que contiene un comentario hecho desde una posición muy retrospectiva y teórica (teoría del desarrollo del cálculo). El autor se llama también Zytzar, pero no es Yu. VI, sino VI. Iu. y es arqueólogo y especialista (moscovita) en las etapas tempranas de la formación de los números y numerales.

2. P. LAFITTE «Autour de gizon bat et gizon bi» -Fontes Linguae Vasconum (FLV), 12(1972), pp. 293-298.

3. Cfr. en P. LAFITTE, op. cit., p. 294.

SOBRE EL "PASIVO" VASCO

A la memoria del académico
V. F. Shishmariof
Yu. VI. Zytsar

1. Se sabe que en el vasco la frase llamada ergativa: *nausiak igorri du* "el amo lo ha enviado" puede, en principio, convertirse en una pasiva muy análoga o próxima a la de las lenguas "nominativas": *nausiak igorria da* "él está enviado por el amo"; *Piarresek egin du etxea* "Pierre a fait la maison" > *Piarresek egiña da etxea* "la maison a été faite par Pierre"¹ (el nombre del caso ergativo queda con la inversión en este mismo caso), o bien *amak gaztatu du* "sa mère l'a gâté" > *amaz gaztatua da* "il est gâté par sa mère"² (el nombre del caso ergativo con la inversión pasa al caso instrumental), o bien *nehork etzuen ikusten* "personne ne le voyait" *nehortarik etzen ikusia* "il n'était vu par personne"³ (el nombre del caso ergativo con la inversión pasa al ablativo). Por otra parte, con respecto a esta misma inversión se escribe: "on ne sert pas beaucoup du passif en basque; il vaut mieux tourner par la conjugaison active: *aitak maite nu* "mon père m'aime" au lieu de "je suis aimé par mon père" (P. Lafitte, op. cit. p. 344).

Lo mismo ha subrayado el deplorado profesor R. Lafon diciendo que "le basque n'aime pas employer le passif quand l'auteur de l'acte doit être exprimé; en d'autres termes, on n'aime pas, en basque, inverser des phrases comme "le médecin l'a géri" et les transposer au passif: et quand on le fait ce

¹ P. Lafitte "Grammaire basque. Navarre-labourdin littéraire", Bayonne, 1962, p. 342.

² *Ibid.*, p. 344.

³ R. Lafon "Ergatif et passif en basque et en géorgien", RSLP, t. 67 (1971), fasc. 1, p. 336.